About the project:

The client has a set of pharmacology documents that need to be reviewed. The documentation is intended for submission to National regulatory authority in order to gain approval to market the pharmaceutical product. As the files contained lots of medicine, pharmacology and chemistry terms, we must make sure that all terms are translated consistently and in-line with the industry standard terminology; The German Language translation requires exactness, accuracy, and absolute correctness. We should avoid complex language structures, loose/vague formulations and jargon/informal language.

Challenges:

Review the files and insert translation suggestions/comments into the provided QA form Make sure that the translated text is an accurate translation of the source, that it is correct from the language point of view and that it reflects the target standards/culture and is suitable for the target audience. Always remember to classify the errors in terms of category and severity. Use the reference material for terminology, especially checking headings, list of excipients, undesirable effects, etc. Follow the specified country standards when using symbols, units of measurements, numerals, etc.

Our Solution:

As the client provides medical solutions, they are very demanding for the quality of translation and require exactness, accuracy, and absolute correctness. We used our best German to Chinese translator who is a senior editor in a famous medical newspaper agency to performed linguistic review for the translated file. All documents for review were created from PDF files by using OCR technology, we made great effort in checking spelling, character and special character mistakes during reviewing. The client provided a standardized international medical terms approved by international medical authorities to us. We strictly

followed the industry standard terminology for technical terms. We checked the formatting parameters, run a spell-check and completed QA form before delivery. This whole reviewing process we performed including check that the meaning has been conveyed, there are no omissions or errors and that the defined service specifications have been met.

ABOUT CCJK:

Founded in 2000 and born for Internet, CCJK is a highly trusted professional e-Services company supported by more than 2,000 talented linguists, engineers, designers and programmers who work as a super organized team. From language translation, desktop publishing, graphic design, software localization, website development, SEO, user guide to corporate eLearning, we provide one stop solution to help client gain competitive edge. We rely on streamlined and sophisticated process to ensure fast and quality delivery. By trusting CCJK's one stop solution, you need only focus on your core business, win market share and maximize your profit in simplest and soonest way. If you have any German to Japanese translation project, please feel free to contact Chelsea.chen@ccjk.com.
Take a look at how we helped our client by localizing their project for German language.
Click here to read the complete case study